Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: изд-во «ВАКО», 2005. – 446 с.

Платонова И.Б. Английские идиомы. English Idioms / И.Б. Платонова, О.П. Разумова, И.Е. Василевская. – М.: Новое знание, 2004. – 126 с.

Уитфорд Г.К. Американские идиомы. Англо-Русский лексико-фразеологический словарь. – М.: Ээст, 2019. – 191 с.

ABOUT SOME FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS

Khabarova Olga Nikolaevna
Master's student at the Department of Foreign Languages
Faculty of Foreign Languages
Pedagogical Institute of National Research University «BelSU»,
scientific supervisor: Zimovets Natalya Viktorovna,
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Faculty of Foreign Languages
Pedagogical Institute National Research University «BelSU», Belgorod, Russia

Abstract. The article examines the concept of «idiom», presents its general characteristics and origin. Groups of English idioms are identified depending on their translation into Russian. A lexical-semantic analysis of idioms by the identified groups is presented.

Key words: English idiom, Russian analogue, lexical meaning, translation.

КРОССКУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР ТЕКСТОВОЙ МОДЕЛИ-РЕКОНСТРУКЦИИ «СРЕДНЕВЕКОВЬЕ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА В. СКОТТА «АЙВЕНГО» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шеметова Елизавета Александровна,
методист, старший преподаватель
кафедры социально-культурной
деятельности и туризма
Белгородского государственного института
искусств и культуры, г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье выстраивается информативная текстовая модель-реконструкция «Средневековье». Определяются базовые и второстепенные лингвоконструкты в текстовой модели-реконструкции. Устанавливаются тенденции кросскультурного трансфера в соответствии со шкалой адаптации англоязычного произведения к восприятию русскоязычным читателем.

Ключевые слова: исторический роман, моделирование, модель-реконструкция, кросскультурный трансфер, лингвоконструкты, шкала адаптации.

В современной теории текста одним из малоизученный вопросов предстает проблематика интерпретации текстовых моделей-реконструкций, рассматриваемых в виде «текстовой проекции исторических событий и явлений» [Огнева, 2017, с. 44]. Необходимость детального изучения текстовый моделей-

реконструкций обусловлена значимостью определения аттрактивных компонентов данных моделей и востребованностью в установлении степени соответствия текстовых проекций реальным событиям исторического прошлого в контексте «текстовых миров» [Кушнерук, 2017, с. 269].

Текстовые модели-реконструкции могут быть выстроены на основе «информационно-кодовой модели» [Карасик, 2022, с. 32], обобщающей компоненты информативности художественного произведения. Кодовая модель синтезирует лексико-синтаксические параметры текста, в то время как модель-реконструкция синтезирует тематически обусловленные сегменты сюжетно-тематической рамки произведения.

Следовательно, в определенных точках эти модели будут пересекаться. Более того, параметры пересечений будут зависеть от типов моделей-реконструкций.

Как известно, в исторической текстовой архитектонике существует «сразу несколько типов моделей» [Даниленко, 2023, с. 46]. Проведенные исследования выявили тот факт, что модели-реконструкции подразделяются на два типа: «когнитивные текстовые социомодели и когнитивные текстовые социокультурные модели» [Огнева, 2017, с. 44]. Когнитивные текстовые социомодели представляют собой текстовые проекции параметров исторических социумов, в то время как текстовые социокультурные модели предстают в виде проекций сопряжения социума и его культуры.

В качестве базовых аттрактивных компонентов моделей-реконструкций проявляются проксемы, темпоральные маркеры, лингвокультуремы. В качестве второстепенных аттрактивных компонентов моделей-реконструкций предстают глюттонимы, колоративы, эмотивы. Так, например, особую роль в моделях-реконструкциях играет «символьное значение цвета» [Popova 2020, с. 238] и перечень глюттонимов, характеризующих быт.

В данной статье рассматривается модель-реконструкция «Средневековье», построенная в процессе интерпретации исторического романа В. Скотта «Айвенго», опубликованного в 1819 году. Этот рыцарский роман описывает времена короля Ричарда Львиное Сердце. Писатель воспроизводит исторические картины Англии в тот период, когда король Ричард вернулся из Крестового похода в страну, охваченную смутой.

Выстраиваемая модель относится к социокультурному типу моделей. Аттрактивными компонентами модели-реконструкции «Средневековье» предстают проксемы, номинирующие замки Англии и территорию Англии, темпоральные маркеры, среди которых значимое количество лексических таймеров, а также лингвокультуремы, номинирующие средневековый быт. Построение модели-реконструкции «Средневековье» создает условия для выявления параметров кросскультурного трансфера как одного из типов переводческого трансфера, под которым понимается «преобразование текстовой модели оригинала, состоящей из n-числа компонентов и номинантов, в текстовую модель перевода» [Огнева, 2021, с. 90]. Кросскультурный трансфер может быть сопряжен с «современной лингвистической антропоориентированной коммуникативной моделью перевода» [Жирова, 2020,

с. 87], под которой вырисовывается модель с антропоцентрическим ядром. Однако трансфер модели-реконструкции и антропоориентированная коммуникативная модель перевода отличаются по набору компонентов и по траекториям перевода.

Кросскультурный трансфер модели-реконструкции нацелен на перенос комплексной модели, в которой проксемы, темпоральные маркеры и лингвокультуремы создают синергичную тематическую сферу, где указанные аттракторы могут быть разноудалены или равноудалены от ядерного элемента, обусловленного тематически, в то время как в антропоориентированной коммуникативной модели перевода ядром предстает тот или иной герой произведения.

Следовательно, построение двух указанных типов моделей перевода, кросскультурного трансфера и антропоориентированной коммуникативной модели перевода, может быть интерпретировано в качестве двух «коммуникативно-когнитивных технологий в процессе перевода» [Седых, 2019, с. 122].

В выстраиваемой модели-реконструкции «Средневековье» одним из базовых проксемных аттракторов предстает аттрактор *Castle/ Замок*, состоящий из различных номинантов с ядром *Замок,* которое образует 188 номинантов. Далее приведены примеры перевода номинантов с указанным ядром в процессе трансфера модели-реконструкции.

Пример (1). «At court, and ***in the castles of the great nobles***, where the pomp and state of a court was emulated» [Scott] / «При дворе и ***в замках знатнейших вельмож***, старавшихся ввести у себя великолепие придворного обихода» [Скотт, 1985, с. 27]. В рассматриваемом примере номинант с ядром *замок* переведен на русский язык симметрично в плане содержания и выражения.

Пример (2). «Upon the halls and bowers of ***an ancient feudal castle***» [Scott, http] / «в ***старинных*** покоях ***феодальных замков***» [Скотт, 1985, с. 37].

Рассматриваемый номинант «***an ancient feudal castle***» / «старинный феодальный замок» переведен гипонимом в процессе конкретизации, т.к. в русскоязычном варианте указываются *старинные покои* в феодальных замках, то есть в процессе перевода информативный пространственно-лингвокультурный фокус смещен с общего пространства замка на конкретные локации посредством центростремительного пространственного вектора и одновременно применение трансформации грамматической категории числа от единственного к множественному вместо одного замка в оригинальном номинанте в переводном речь идет о многих замках, что говорит о центробежном пространственном векторе.

Сопряжение центростремительного и центробежного пространственных векторов приводит к асимметрии при передаче пространственного параметра рассматриваемого номинанта. Более того, древность замка перекодирована черед древность покоев замка, то есть кросскультурный трансфер осуществлен посредством лексико-семантических трансформаций, что привело к асимметрии лингвокультурного аспекта номинанта оригинала при переводе.

Пример (3). «***a castle in this forest*** called Torquilstone» [Scott] / «***в один из замков в этом лесу***, под названием Торкилстон» [Скотт, 1985, с. 197]. В отличие

от второго перекодировки номинанта во втором примере в третьем примере информативный пространственно-лингвокультурный фокус транскодирован частично. В оригинальном номинанте речь идет об одном замке, то есть об определенном ограниченном культурно-маркированном пространстве, в то время как в результате трансформации категории числа от единственного к множественному при переводе на смену определенному пространству замка приходит точка в пространстве нескольких замков, тем самым, упомянутый в оригинальном номинанте замок становится одним из нескольких замок в результате центробежного проксемного вектора.

Рассмотрение данных контекстов показало тенденцию трансформации компонентов «проксемной сравнительно-сопоставительной модели» [Тугуз, 2024, с. 672].

Наряду с проксемным сегментом значимой составляющей модели-реконструкции «Средневековье» предстают лингвокультуремы.

Пример (4). «The situation of the inferior gentry, or ***franklins***, as they were called» [Scott] / «Чрезвычайно непрочным стало в ту пору положение мелкопоместных дворян, или, как их тогда называли, ***франклинов***» [Скотт, 1985, с. 26]. В рассматриваемом контексте лингвокультуремы *franklins* переведена посредством транслитерации, пояснение к лингвокультуреме переведено симметрично как *мелкопоместные дворяне*. Асимметрия прослеживается только в темпоральном аспекте, который появляется в переводном варианте в результате вставки – исторически темпорально-маркированного словосочетания *в ту пору*.

Пример (5). «To each of these chairs was added a ***footstool, curiously carved and inlaid with ivory***» [Scott] / «К каждому из этих кресел была подставлена ***скамеечка для ног, украшенная резьбой и узором из слоновой кости***» [Скотт, 1985, с. 46].

В рассматриваемом контексте выявлена лингвокультурема *a footstool*, маркирующая реалию средневекового быта в замке. Адаптация осуществлена посредством лексико-семантического преобразования, обусловленного языком перевода.

Наряду с проксемами и лингвокультуремами к базовым сегментам модели-реконструкции относится темпоральный аспект. Выше был приведен пример вставки темпоральной единицы в переведенный номинант. В следующем контексте представлены темпоральные маркеры.

Пример (6) «***The sun was setting*** upon one of ***the rich grassy glades of that forest***» [Scott, http] / «***Солнце садилось*** за одной из ***покрытых густой травою просек леса***» [Скотт, 1985, с. 28]. В рассматриваемом контексте выявлен лексический таймер, обозначающий точку на темпоральной оси, то есть словосочетание *The sun was setting / солнце садилось*. Этот лексический таймер относится к циклическим таймерам по содержанию и к односоставным по структуре. Второй лексический таймер *the rich grassy glades of that forest / покрытые густой травою просеки леса* выражен словосочетанием, относящимся к циклическим таймерам, поскольку обозначает время года, а именно завершение весны и начало лета. В структуре словосочетания выявлена вставка

покрытые, уточняющая описание травы как темпорального маркера. Именно эта вставка конкретизирует тот факт, что описывается период завершения весны и начала лета, поскольку в более поздний период трава будет истоптана.

Следовательно, базовые сегменты рассматриваемой модели-реконструкции «Средневековье» различны по структуре, что оказывается воздействие на степень кросскультурного трансфера модели средствами русского языка.

Список литературы

Даниленко И.А. Сравнительно-сопоставительные темпоральные модели текста / И.А. Даниленко, А.В. Марков // Лингвистические горизонты: Международный сборник научных трудов. – Белгород, 2023. – С. 44-49.

Жирова И.Г. Лингвистическая коммуникативная модель перевода как акт двуязычной коммуникации / И.Г. Жирова, С. Сунь // Лингвистическое наследие Л. В. Щербы в свете современной науки о языке. Сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. в рамках V Международного фестиваля науки. – Москва, 2020. – С. 87-90.

Карасик В.И. Моделирование функций языка // Язык и культура. – 2022. – № 58. – С. 29-42.

Кушнерук С.Л. От теории текстовых миров к теории когнитивно-дискурсивного миромоделирования: кристаллизация исследовательского направления // Когнитивные исследования языка. – 2017. – № 30. – С. 269-272.

Огнева Е.А. Лингвокультуремы в текстовой модели-реконструкции народного быта ходов (на материале романа А. Ирасека «Псоглавцы» // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2017. – Т. 3. – № 3. – С. 41-52.

Огнева Е.А. Транскультурное моделирование как переводческий трансфер текстового коммуникативного формата знания // Лексикография и коммуникация – 2021. Сб. мат-лов VII Междунар. науч. конф. Отв. ред. А.П. Седых. – Белгород, 2021. – С. 89-94.

Седых А.П. Реализация коммуникативно-когнитивных технологий в процессе перевода / А.П. Седых, Н.В. Седых, Л.М. Бузинова // Коммуникативные технологии в образовании, бизнесе, политике и праве: проблемы и перспективы реализации в современной цифровой среде. Сб. материалов V Междунар. науч.-практической конференции. – Волгоград, Перемена, 2019. – С. 121-123.

Скотт В. Айвенго: Роман / Пер. с англ. Е. Бекетовой., Вступ. статья и примеч. А. Ингера., худож. А. Лурье. – М.: Худож. лит., 1985. – 432 с.

Тугуз Т.Р. Спейснемы в проксемной сравнительно-сопоставительной модели фонового терминала когнитивных сцен в романах Г. Джеймса «Крылья голубки» и «Бостонцы» // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2024. – Т. 43. – № 4. С. – 570-580.

Popova L.G. Symbolism of green color reprentation in English and German Journalistic texts / L.G. Popova, E.V. Biryukova, T.S. Nifanova, A.A. Boyarkina, A.E. Guseva // Applied Linguistics Research Journal. – 2020. – Т. 4. – № 9. – С. 237-243.

Scott W. Ivanhoe // The project Gutenberg EBook : site. – URL: https://www.gutenberg.org/cache/epub/82/pg82-images.html (дата обращения: 15.03.2025).

CROSS-CULTURAL TRANSFER OF THE TEXT MODEL-RECOSTRUCTION NAMED AFTER «MIDDLE AGES» IN THE TRANSLATION OF W. SCOTT'S «IVANHOE» INTO RUSSIAN

Shemetova Elizaveta Alexandrovna,
Methodist, Senior Lecturer of the Department of Socio-Cultural Activities and Tourism, Belgorod State Institute of Arts and Culture, Belgorod, Russia

Abstract. The article presents an informative text model-reconstruction named after «Middle Ages». The basic and minor linguistic structures in the text model-reconstruction are determined. The tendencies of cross-cultural transfer are established in accordance with the adaptation scale of an English text to the perception of a Russian-speaking reader.

Key words: historical novel, modeling, model-reconstruction, cross-cultural transfer, linguistic structures, adaptation scale.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЭПОХУ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ: НОВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ЖАНРЫ

Шеншина Марина Алексеевна,
студентка факультета иностранных языков Белгородского государственного национального исследовательского университета, Белгород, Россия,
научный руководитель: Прокопенко Юлия Александровна,
кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков Белгородского государственного национального исследовательского университета, Белгород, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается перевод в современном мире с учетом новых требований и появлению новых жанров на платформах социальных сетей. Изучаются ключевые особенности перевода в данном контексте, включая новые жанры, требования к качеству и технологическим достижениям.

Ключевые слова: социальные сети, перевод, жанры, тренды, контекст.

В настоящее время социальные сети являются одним из ключевых аспектов в жизни человека. Мессенджеры предоставляют платформу для коммуникации с людьми по всему миру, являются площадкой для творчества, реализации и интеграции проектов. Вместе с тем, с активными изменениями и новшествами ведения социальной жизни, требуется модернизация традиционных моделей перевода и их развитие связанных с появлением новых требований и жанров. В данной статье рассматриваются основные особенности и новые виды перевода в эпоху социальных сетей.